

## Cluster / Foyer

Ange Bizet

Dès le début de l'épidémie de coronavirus, des autorités sanitaires et des politiques ont employé **cluster** pour parler des lieux où était apparue la maladie en France comme si la notion était nouvelle et qu'aucun mot français ne pouvait l'exprimer. Rapidement on a aussi évidemment parlé de **foyer**. Pour une fois, les professionnels des médias n'ont pas été les plus zélés à imposer *cluster* ; il leur est même arrivé de corriger leurs interlocuteurs. Souvent les anglicismes sont repris de dépêches d'agences en anglais, ce qui alimente la mode et le pédantisme anglomanique ambiant.

Le *Trésor de la langue française*<sup>1</sup>, qui fait la synthèse pour la langue de la période contemporaine (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) donne :

FOYER : III A 2 a. « *Spéc.*, MED. Lieu où apparaissent des cas d'une maladie quarantenaire résultant de cas importés ou non (d'apr. *Méd. Biol.* t. 2 1971). *Foyer d'épidémie.* « *Des foyers multiples d'une peste...* » (Artaud, 1938,). « *Les foyers d'infection sont en extension croissante...* ». (Camus, *Peste*, 1947).

En 1798 l'Académie enregistrait ce sens déjà très répandu au XVIII<sup>e</sup> siècle « On dit figurément, Foyer d'une maladie, foyer de la rébellion, etc. pour dire, le lieu où est le siège principal de la maladie, de la rébellion, etc. ».

L'Académie est plus précise encore dans sa sixième édition (1835) :

FOYER : Fig. et fam., Le foyer d'une maladie contagieuse, Le lieu où elle exerce le plus de ravages, le lieu où elle se manifeste d'abord, et d'où elle se répand au loin.

**Foyer** convient donc exactement à la situation de l'épidémie actuelle. Alors, quel besoin d'un mot anglais ?

**Cluster** vient étymologiquement de la même racine que son équivalent allemand *Klump* « boule, masse, tas, grappe, motte, bloc... » et son diminutif *Klümmpchen* « caillot, grumeau ». En anglais elle a donné toute une famille, *Clump* « massif, bouquet d'arbre », *clot* « caillot », *to clutter* « coaguler », *clod* « motte », *cloud* « nuage », *club*... Le latin *globus*, *glomus*, *gleba*, *gluten*, *grex*, *gregis*, donne en français *globe*, *englober*, *agglomérer*, *conglomérat*, *glèbe*, *glu*, *gluten*, *agglutiner*, *grégaire*, *agréger*, *congrégation*...

<sup>1</sup> Le *Trésor de la langue française* et toutes les éditions du dictionnaire de l'Académie française sont consultables gratuitement en ligne :

TLF : [<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>]  
[<http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>]

Ce n'est pas la première fois que cet anglicisme est introduit dans différents domaines. Par exemple, en musique, par des compositeurs avant-gardistes américains, après Ornstein qui fit scandale en frappant le clavier pour enfoncer ensemble des notes contigües avec le poing, l'avant-bras, etc. En français ce *cluster* se dit *agrégat (de notes)* ou *bloc (sonore)*. En statistique on file la métaphore astronomique, *nébuleuse, nuage, amas*, pour les ensembles de points sur les représentations graphiques. En linguistique on a défini ainsi un ensemble de consonnes consécutives comme dans *strate* ; on dit en français *groupe consonantique*. On rencontre *cluster* dans de nombreux autres cas. *Cluster* est un mot fourretout qui peut traduire ***une grappe, un groupe, un groupement, un regroupement, un tas, un bloc, un amas, une masse, un massif, un paquet, une touffe, un bouquet, une gerbe, une botte, un faisceau, une brochette, une batterie, un essaim, un agglomérat, une agglomération, un conglomérat, un agrégat, une agrégation, une concentration, un grumeau, un caillot, un complexe, un ensemble, un pôle, un nuage, une bande, une troupe, un attroupelement, une collection... un foyer***. Le français ne manque pas de vocabulaire ; cet anglicisme n'est pas un enrichissement.

Le site *FranceTerme* [ <http://www.culture.fr/franceterme> ] qui reproduit les termes publiés au *Journal officiel* par la Commission d'enrichissement de la langue française, compte quatorze mentions de *cluster* traité dans différents domaines. En « santé et médecine / biostatistique – épidémiologie » (exactement le cas qui nous intéresse), il ne donne que « **grappe**, n.f. ou **groupe**, n.m. ». Les sages mobilisés dans le dispositif complexe n'auraient-ils pas fait mieux qu'un élève désinvolte qui se contente du premier mot trouvé dans son dictionnaire bilingue ? La recommandation publiée au JORF en 2008 montre que *Foyer*, le bon vieux mot français (comme dans les autres langues latines), a bien été leur première intention. Alors pourquoi est-il absent de *FranceTerme* ? La recommandation mise à jour en ligne à l'occasion de la pandémie en avril 2020, introduit une regrettable confusion étymologique par un rapprochement avec *cloître*, en anglais *cloister* (et non *cluster*), d'une autre famille (*clé, clore*), et conclut toujours « Et lorsqu'en biostatistique et en épidémiologie on veut désigner le regroupement significatif de cas ayant au moins une caractéristique commune, on parle de *grappe* ou de *groupe*. » Personne n'a suivi cette recommandation ; tous ceux qui veulent s'exprimer en français savent ce qu'est un **foyer** (épidémique).

Ange Bizet